

AN INFORMATION VOYAGE TO CANADA — THE STATE OF QUÉBEC (1)

— From the 22 nd to 28 th May 1967 —

By P. Seurin, Secretary General of the F.I.E.P. — FRANCE.

I — Introduction

Being invited by the *Ministry of Education in Québec*, as Secretary General of the F.I.E.P. and as an «expert coming to give information and analyse a situation in order to suggest elements for the solution of certain problems» (according to the terms of the invitation) I had a very interesting stay in *Québec* during which I learned very much and also took, I think, some interesting suggestions to our Canadian friends.

My own journey and lodging expenses were entirely covered by the *Ministry of Education of Québec*.

The programme of visits and lectures, established by this *Ministry, Department of Physical Education*, was developed as it was foreseen thanks, in particular, to Mr. Raymond Benoit, Chief of the *Department* and to Mr. Don Guay, F.I.E.P.'s Delegate in *Québec* who accompanied me in my visits and whose moral authority in physical education seemed to me a considerable one.

This programme comprised the following:

a) Meetings with responsible people of the *Physical Education Departments of Universities* and regional and local commissions.

We had special pleasure in discussing general problems of physical education with the following personalities:

Messrs Benoit and Don Gay, already mentioned.

(1) The French text of this article was published in the magazine «*L'Homme Sain*» No. 4, 1967.

VIAJE DE INFORMACION AL CANADA — ESTADO DE QUÉBEC (1)

— Del 22 al 28 de Mayo de 1967 —

Por P Seurin. Secretario General de la F.I.E.P. — FRANCIA.

I — Introducción

Convidado por el *Ministerio de Educación de Québec*, en mi calidad de Secretario General de la F.I.E.P. y «especialista que podría presentar informes y analizar una situación, con el fin de sugerir elementos para la solución de ciertos problemas» (según los términos de la invitación), tuve una estancia muy interesante en *Québec*, durante la cual aprendí mucho y aporté también a nuestros amigos canadienses, según créo, algunas interesantes sugerencias.

Mis gastos de viaje y alojamiento, fueron totalmente cubiertos por el *Ministerio de Educación de Québec*.

El programa de las visitas y conferencias establecidas por este *Ministerio, Departamento de Educación Física*, se desarrolló como estaba previsto gracias, en particular, al señor Raymond Benoit, Jefe del *Departamento* y al señor D. Guay, Delegado de la F. I. E. P. en *Québec*, que me acompañaron en las visitas y cuya autoridad moral, en educación física, me pareció considerable.

Este programa constó de:

a) Reunión con personas responsables de los *Departamentos de Educación Física*, de las *Universidades* y de las Comisiones escolares regionales y locales.

Tuve mucho gusto de discutir problemas generales de educación física con las siguientes personalidades:

Señores Benoit y D. Guay, ya anteriormente mencionados.

(1) El texto francés de este artículo, fué publicado en la revista «*L'Homme Sain*» N.º 4, 1967.

Mr. Arthur Sheedy, Director of the *Department of Physical Education* of the *University of Montreal*.

Mr. Jean Brunelle, Director of the *Department of Physical Education* of the *Laval University, Québec*.

Brother J. C. Vennes, Director General of the Elementary and Secondary Teaching.

Abbot R. Landry, Director of the *City of Young People* in *Rivière-du-Loup*:

Mr. Jean-Marie Morin, delegate of the Minister for Youth and Sport.

Mr. Gilles Houde, Deputy and specialist in physical education.

The Prime Minister of *Québec*, Mr. Johnson honoured me by devoting some minutes to me.

b) Visits to universities, schools, juvenile centres, recreation centres, etc., in *Montreal, Québec, Rivière-du-Loup* and *Joliette*.

c) The following lectures:

Purposes of physical education. The relationship between physical education and sport.

The training of teachers.

Sport in schools.

The F. I. E. P.

d) Demonstration of a lesson of physical education in order to illustrate my first lecture.

II — General remarks and teachings of the journey

1 — Contributions to *Québec*.

It is not for me to judge the worth of information, ideas and examples (lesson of physical education) I was able to take to our Canadian friends. I only did my best to present a correct image of the solid organization and good achievements that exist in *France*, as well as my own ideas on physical education and sport, as a representative of an important international organization.

Señor Arthur Sheedy, Director del *Departamento de Educación Física*, de la *Universidad de Montreal*.

Señor Jean Brunelle, Director del *Departamento de Educación Física*, de la *Universidad Laval, Québec*.

Hermano J. C. Vennes, Director General de la Enseñanza Elemental y Secundaria.

Abad R. Landry, Director de la *Ciudad de los Jóvenes* de *Rivière-du-Loup*.

Señor, Jean-Marie Morin, Delegado del Ministro de la Juventud y Deportes.

Señor Gilles Houde, Diputado y especialista en educación física.

El Primer Ministro de *Québec*, Señor Johnson me concedió el honor de algunos minutos.

b) Visitas a universidades, escuelas, centros juveniles, centros recreativos, etc., en *Montreal, Québec, Riviere-du-Loup* y *Joliette*.

c) Conferencias celebradas:

Finalidades de la educación física. Relaciones entre la educación física y el deporte.

Formación de los profesores.

El deporte en las escuelas.

La F. I. E. P.

d) Demostración de una lección de educación física para ilustrar mi primera conferencia.

II — Observaciones generales y enseñanzas da la viaje

1. — Contribuciones al *Québec*.

No me pertenece juzgar el valor de las informaciones, ideas y ejemplos (lección de educación física), que me fué dado llevar a nuestros amigos canadiences. Apenas hice lo mejor que pude para presentar una imagen correcta de la sólida organización y magníficas realizaciones que existen en *Francia*, así como mis propias ideas sobre la educación física y el deporte, en mi calidad de representante de una importante organización internacional.

2 — *Original teachings received.*

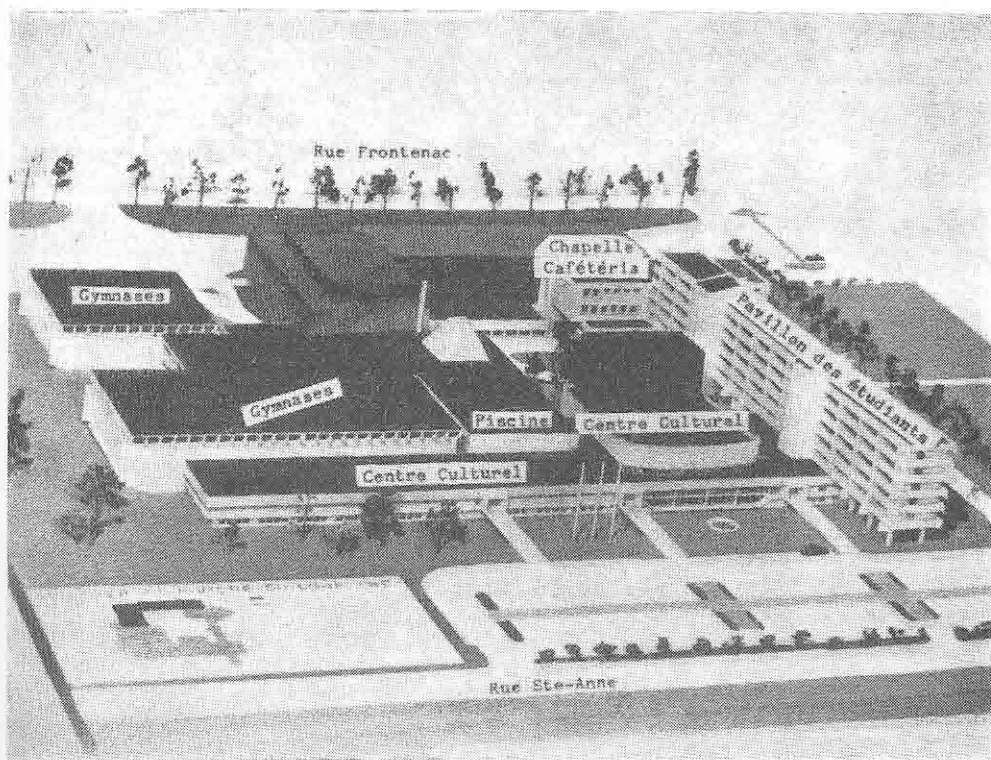
A — *The Organization of school and university physical education is independent from the State (the Government of Quebec).*

The Departments of Physical Education of Universities or Colleges, School, regional or local Commissions, organize (according to sometimes different formu-

2. — *Enseñanzas originales recibidas.*

A — *La organización de la educación física escolar y universitaria, es independiente del Estado (Gobierno de Quebec).*

Los Departamentos de Educación Física de las Universidades, las Escuelas Superiores, las Comisiones escolares regionales o locales, organizan (a veces por fór-



The model of the Youth City at Rivière-du-Loup.
La maquette de la Cité des Jeunes à Rivière-du-Loup.

las), encourage and control physical education. These organizations also engage respective teachers.

Directors and personnel of the *Departments of Physical Education in Universities and Colleges* are engaged by respective *Administrative Councils*, in general after a competition.

School Commissions are generally elected by the tax-payers who are fathers of the pupils.

mulas diferentes), animan y controlan la educación física. Estas organizaciones también contratan los respectivos profesores.

Los directores y el personal de los *Departamentos de Educación Física*, en las *Universidades y Escuelas Superiores*, son contratados por los respectivos *Consejos Administrativos*, generalmente a seguir a un concurso.

Las *Comisiones escolares*, son normalmente elegidas por los contribuyentes, padres de los alumnos.

Only the *School Commissions* of *Québec* and *Montreal* have a special composition: a certain number of members are appointed by the Government, others by the Bishopric and others are elected by the Association of the pupils' parents.

School Commissions administrate elementary and secondary teaching.

The budget of schools and school commissions is partly constituted by subsidies from the *State*, partly by a *land-tax* and partly by the donations from old pupils.

The *State* (*Ministry of Education and Division of Physical Education*) subsidises, advises, encourages, guides and coordinates, as much as possible, but it does not intervene practically in the management of establishments.

B — *Time tables of physical education.*

Nowadays people responsible for physical education think that two sessions of thirty minutes in most elementary schools, one session of an hour in the secondary ones and free sports at the *University*, are insufficient.

However certain schools have two weekly periods.

We must cite here the remarkable experience of the *College of Our Lady*, in *Montreal*, of which we shall speak later on.

C — *Material conditions.*

Our Canadian friends complain of the insufficiency of material conditions.

I cannot judge objectively in this field because I only saw magnificent installations such as the following three examples:

The *College of Our Lady*, in *Montréal* (900 pupils), has at its disposal, in the very centre of the city, a splendid covered swimming-pool of 25 m × 12 m, a stadium with a cinder track of 400 m, a beautiful gymnasium of 33 m × 26 m, three halls and several grounds for basketball and volleyball.

Québec's Academy with about 1,200 pupils of 17 to 22 years of age, offers to

Solo las *Comisiones Escolares* de *Québec* y de *Montreal*, tienen una composición especial: cierto número de miembros son nombrados por el Gobierno, otros por el Episcopado y los demás son elegidos por la Asociación de los padres de los alumnos.

Las *Comisiones Escolares* administran la enseñanza primaria y secundaria.

El presupuesto de las escuelas y comisiones escolares está cubierto en parte, por subsidios del *Estado* y lo restante por un *impuesto rural* y donaciones de antiguos alumnos.

El *Estado* (*Ministerio de Educación y Departamento de Educación Física*), subsidia, aconseja, estimula, orienta y coordina lo más posible, pero no interviene prácticamente en la administración de las instituciones.

B — *Horarios de educación física*

Los responsables por la educación física, opinan ser insuficientes, actualmente, dos sesiones de treinta minutos para la generalidad de las escuelas elementares, una sesión de una hora, en las escuelas de grado secundario y deportes libres en la *Universidad*.

No obstante, ciertas escuelas tienen dos periodos semanales.

Digna de mención es la notable experiencia del *Colegio de Nuestra Señora*, en *Montreal*, de la que hablaremos más adelante.

C — *Condiciones materiales*

Nuestros amigos canadienses se quejan de la insuficiencia de las condiciones materiales.

No puedo opinar objetivamente en este caso, ya que solo vi magníficas instalaciones como en los tres ejemplos siguientes:

El *Colegio de Nuestra Señora*, en *Montreal* (900 alumnos), dispone, en pleno centro de la ciudad, de una espléndida piscina cubierta de 25 × 12 metros, de un estadio con pista de ceniza de 400 metros, de un magnífico gimnasio de 33 × 26 metros, tres salas y varios campos de baloncesto y balonvolea.

La *Academia de Québec*, una escuela secundaria con casi 1.200 alumnos de 17

its teachers of physical education the following:

- A large gymnasium of 36 m × 24 m;
- a covered and very beautiful swimming-pool of 25 m × 12 m;
- a physical education hall of 18 m × 12 m;
- a hall for «musculación» very well equipped;
- a stadium for athletics, with a track of 400 m;
- tennis, basketball and volleyball;
- a ski track about 500 m long with varied slopes which allow the initiation in modern techniques and a device to ascend the slope.

The *Elementary School for Girls* we visited in *Québec* comprising 10 classes, has at its disposal:

- Two physical education halls of 18 m × 12 m;
- a covered swimming pool formed by a large bath 1,20 m deep, about 10 m long and 4 m wide. The teacher circulates around the bath where the pupils are.

All other schools I visited — in *Montreal*, *Québec*, *Rivière-du-Loup* and *Joliette* — had at their disposal a covered swimming-pool and one or several gymnasiums.

A considerable effort is being made by the *Department of Physical Education* of the *Ministry of Education* — which subsidises largely these institutions — and one thinks that in two or three years time *all establishments of the secondary level of Québec* will have at least one gymnasium.

D — *The teachers*

The *teachers of physical education* are trained in the *University* departments of physical education (seven in *Québec*). The studies are organized according to the classical formula of advanced studies in *North America (United States and Canada)*: four years after secondary studies to obtain the title of *bachelor* in *physical education* corresponding almost to the licenciate's degree i. e. the French *C.A.P.E.P.E.S.*; two years

a 22 años, ofrece a los profesores de educación física:

- Un gran gimnasio de 36 × 24 metros;
- una piscina cubierta, muy bonita, de 25 × 12 metros;
- una sala de educación física de 18 × 12 metros;
- una sala de «musculación» muy bien equipada.
- un estadio para «atletismo» con una pista de 400 metros;
- tenis, baloncesto y balonmano;
- una pista de esquí de cerca de 500 metros con varias inclinaciones que permiten la iniciación en las técnicas modernas y un medio de volver a subir.

La *Escuela Elemental Femenina*, que visitamos en *Québec*, con diez clases, dispone de:

- Dos salas de educación física de 18 × 12 metros;
- una piscina cubierta, formada por un estanque de 1,20 metros de profundidad y con cerca de 10 metros de largo y 4 mts. de anchura. El profesor circula alrededor del estanque en el que se encuentran los alumnos.

Todas las demás escuelas que visité — en *Montreal*, *Québec*, *Rivière-du-Loup* y *Joliette* — disponían de una piscina cubierta y de uno o varios gimnasios.

Un considerable esfuerzo está siendo llevado a cabo por el *Departamento de Educación Física* del *Ministerio de Educación* — que subsidia ampliamente estas instituciones — y se piensa que, en dos o tres años, *todos los establecimientos de grado secundario de Québec*, tendrán, por lo menos, un gimnasio.

D — *Los profesores*

Los *profesores de educación física*, son formados en los departamentos de educación física de las *Universidades* (siete en *Québec*). Los estudios están organizados según la forma clásica de los estudios superiores en *Norteamérica (Estados Unidos y Canadá)*: cuatro años después de los estudios secundarios para obtener el título de *bachiller en educación física*, que más o menos corresponde a la licenciatura, o

of complementary studies for the title of *Master of Physical Education*; two further years for the highest title: the *Philosophical Degree* or *Doctor in Physical Education*.

Teachers of physical education are at present in insufficient number, most of them (351 out of 387) being secondary school teachers.

The *teaching personnel in physical education*, in the elementary schools, are in principle the elementary school teachers.

A happy initiative deserves to be pointed out: certain school commissions have appointed teachers of physical education as «inspectors». In the school group we visited in *Quebec* the Inspector has the responsibility of 40 elementary school teachers, to whom he gives a programme of exercises monthly. The latter choose in their turn the exercises of this programme and organize their lessons freely. The inspector advises them and convenes them for working meetings and demonstrations at the beginning of the year and during it, etc.

This formula seems to us to be an example to think over. It is analogous to that of «teachers who are pedagogical advisers for the first degree» in *France* but, undoubtedly, a more efficacious one, «because it concerns a smaller number of classes...» and more expensive because it needs more teachers. However the *importance of physical education in the elementary schools* is such, the difficulties to solve the problem are so great, that it seems necessary to make experiments.

The *teaching personnel who are not provided with university diplomas* are still numerous, because it is necessary to satisfy needs as best as possible.

Their insufficient training is deplored and the problem of their improvement preoccupies the *Department of Physical Education*.

This service undertakes at present a great effort to solve the essential problem of the training of sufficient and qualified educators.

séa, al «*C. A. P. E. P. S.*» francés; dos años de estudios complementares para el título de *Maestro de Educación Física*; dos años más para el título más elevado de «*Grado de Filosofía*» o *Doctor en educación física*.

Los profesores de educación física son actualmente insuficientes en número, siendo la mayor parte (351 de 387) profesores de enseñanza secundaria.

El *personal docente de educación física en la escuela elemental* es, en principio, constituido por los profesores de educación primaria.

Una feliz iniciativa merece ser destacada: Ciertas comisiones escolares, contrataron profesores de educación física como «inspectores». En el grupo escolar que visitamos en *Quebec*, el Inspector tiene bajo su responsabilidad, 40 profesores y profesoras primarias a quienes da mensualmente un programa de ejercicios. Estos, a su vez, escogen los ejercicios en dicho programa y organizan libremente sus lecciones. El inspector les aconseja, les convoca para reuniones de trabajo y demostraciones, al inicio del año y durante el mismo, etc.

Esta fórmula nos parece ser un ejemplo a considerar. Es análoga a la de los «profesores consejeros pedagógicos para el primer grado», en *Francia*, pero sin duda, más eficaz «porque va dirigido a un número más pequeño de clases...» y más costosa por necesitar de más profesores. No obstante, la *importancia de la educación física en la escuela primaria* es tal, las dificultades para resolver el problema son tan grandes, que parece ser necesario hacer experiencias.

El *personal docente que no posee diplomas universitarios*, es aún numeroso, ya que es necesario satisfacer las necesidades lo mejor posible.

Se deplora su insuficiente preparación y el problema de su perfeccionamiento preocupa al *Departamento de Educación Física*.

Este servicio emprende presentemente un gran esfuerzo para resolver el problema esencial de formar educadores suficientes y calificados.

E — *Action in favour of youth; an example: The youth City in Rivière-du-Loup.*

This is a very good example of what can be done in a rural region: It is an experiment made in 1957, led by highly qualified educators and appeared to me as a splendid success.

The «*Centre of the Youth City*» comprises the following premises:

a) *The common residence*: a chapel of 450 places, a bar-restaurant able to serve 650 people and more than 2,000 daily meals; a professional school for cooking with 60 pupils; dormitories for 300 pupils; a central library; an art centre with rooms for drawing, plastic arts, painting, graphic arts, rhythmic arts, etc.; halls for cinema, television, ping-pong, etc.

b) A large building of 6 storeys for 344 people (80 double rooms and 184 single rooms); a restaurant and halls for playing games in the basement, etc.; the whole of the administrative services of the *Youth City* is on the ground-floor.

c) *The leisure centre* for students and the public. It comprises: two large gymnasiums, a covered swimming-pool (under construction), a hall with apparatuses, a hall for rhythmic, halls for boxing, judo, weight lifting, a testing laboratory, halls for handball, archery and outside installations: swimming-pool, play grounds, a skating rink and a stadium.

d) *The cultural centre* has a splendid auditorium with more than 1,000 places luxuriously arranged, an exhibition gallery, halls for diverse forms of artistic expression.

This Centre of the Youth City is completed with the following school and university annexed organizations:

A classic boarding school for 125 pupils;

a pre-university course for 450 pupils;

a secondary regional school with 1,000 pupils coming from a vast territory by 30 motor-coaches;

E — *Acción a favor de la juventud; un ejemplo: La Ciudad de la Juventud en Rivière-du-Loup.*

Es un magnífico ejemplo de lo que se puede realizar en una región rural. Se trata de un experimento efectuado en 1957 y dirigido por educadores de elevada competencia, que me pareció un gran éxito.

El «*Centro de la Ciudad de los Jóvenes*», comprende las siguientes instalaciones:

a) *La residencia común*: Una capilla con capacidad para 450 personas; un bar-restaurant que puede servir a 650 personas y más de 2.000 comidas diarias; escuela profesional de cocina con 60 alumnos; dormitorios para 300 alumnos; biblioteca central; centro de arte con salas para dibujo, artes plásticas, pintura, artes gráficas, artes rítmicas, etc.; salas para cine, televisión, ping-pong, etc.

b) Una vasta construcción de seis pisos para 344 personas (80 habitaciones para dos personas y 184 individuales); un restaurante y salas para juegos en el subsuelo, etc. situándose el conjunto de los servicios administrativos de la *Ciudad de los Jóvenes*, en el piso bajo.

c) El *centro de ocio*, para estudiantes y demás público. Comprende: dos amplios gimnasios, una piscina cubierta (en construcción), una sala con aparatos, una sala para rítmica, salas para boxeo, judo, halterofilia, un laboratorio de pruebas, salas para balonmano, tiro al arco e instalaciones exteriores; piscina, campos de juegos y de patinaje, estadio, etc.

d) El *centro cultural*, posee un magnífico auditorio con más de 1.000 lugares, lujosamente decorado, una galería para exposiciones, salas para diversas manifestaciones artísticas.

Este *Centro de la Ciudad de los Jóvenes*, se completa con organizaciones escolares y universitarias anejas:

Un internato clásico para 125 alumnos;

un curso preuniversitario para 450 alumnos;

una escuela secundaria regional con 1.000 alumnos procedentes de un vasto territorio, transportados por 30 autobuses;

a handicraft school with 1,200 pupils;

a teachers' *Training College*;
a stadium.

The *Youth City* which is opened to all young people and adults for their leisure, is really the core of a vast region.

III — Physical education in the College of Our Lady in Montreal

During our stay in *Montreal* we were lodged in the *College of Our Lady* where we were very kindly welcomed by Brother Gilles Bastien in charge of foreign relations and director of physical education.

This school, remarkably installed, has about 900 pupils (of whom 450 are boarders) and is divided into three groups:

1 — College (pre-university) pupils and those of the last year of the secondary school.

2 — Pupils from 15 to 17 years of age.

3 — Pupils from 12 to 14 years of age.

The organization of physical education, led by Brother Bastien and experimented for four years, is an example that deserves attention from all educators and administrative responsible people.

The leading idea is that «the training of a pupil cannot be a complete one without physical education».

The organization of time-tables and divers activities, the utilization of installations to the full, also the choice of teachers, were carried out according to the following main principle: to give a very large part to bodily activities without sacrificing the normal time-table of courses and studies from monday to friday, between 8 ¼ a.m. and 18 p.m.

A. — *Physical education time-tables*

During the forty eight weekly hours, twenty-five are devoted to the theoretic

una escuela de artesanía con 1.200 alumnos;

una *Escuela Normal* femenina;
un estadio.

La *Ciudad de los Jóvenes*, abierta a todos los jóvenes y adultos para sus ocios, es sin duda, el «corazón» de una vasta región.

III — La educación física en el Colegio de Nuestra Señora, en Montreal

Durante nuestra permanencia en *Montreal*, nos alojaron en el *Colegio de Nuestra Señora*, habiendo sido recibidos muy amablemente por el Hermano Gilles Bastien, encargado de las relaciones exteriores y director de la educación física.

Esta escuela, magníficamente instalada, tiene cerca de 900 alumnos (de los cuales, 450 son internos) y está dividida en tres grupos:

1 — Alumnos «colegiales» (preuniversitarios) y del último año de la escuela secundaria.

2 — Alumnos de 15 a 17 años.

3 — Alumnos de 12 a 14 años.

La organización de la educación física, dirigida por el Hermano Bastien y en plan experimental hace cuatro años, es un ejemplo que merece la atención de todos los educadores y de todos los responsables administrativos.

La idea dominante es que «la formación de un estudiante, no puede ser completa sin educación física».

La organización de horarios y de las diferentes actividades, así como la máxima utilización de las instalaciones, también choix de los profesores, fueron llevadas a cabo de acuerdo con este principio fundamental: conceder una gran parte a las actividades corporales, sin sacrificar el horario normal de los cursos y estudios, de lunes a viernes, entre las 8 y cuarto hasta las 6 de la tarde.

A — *Horarios de educación física.*

Durante las cuarenta y ocho horas semanales, veinticinco son dedicadas a los

courses, ten to physical education and cultural activities and nine to study.

The distribution of physical and cultural activities is the following:

For the third group: two compulsory hours of physical education per day, i.e., ten hours per week, plus two optional ones.

For the second group: seven compulsory hours of physical education, plus three optional hours chosen from physical or cultural ones (music, fine arts, cinema, etc.);

For the first group: six compulsory hours of physical education, plus four optional hours (physical education and other activities).

It is not therefore a question of a «pedagogic-sportive-half-time» experiment but of giving more time to physical activities.

B — *Physical education activities*

There are three kinds of activities: the «academic», the «intramural» and the «extra-mural» ones.

The *academic activities* are led by teachers and comprise: athletics, gymnastics, swimming, collective sports (football, basketball; volley-ball, hockey and baseball). They are compulsory.

The *intra-mural activities* are organized by the students themselves. Each class elects its responsible sportsman. All the responsible people form the «sports committee».

The *intra-mural activities* are performed during leisure hours, after meals, therefore outside the normal hours for the courses.

The *extra-mural activities* are under the responsibility of a coordinating teacher who occupies himself with the sports teams that represent the school (outside the hours of the courses).

C — *Installations*

A *swimming pool* of 25 m × 12 m; a *gymnasium* of 33 m × 26 m, very well equipped with apparatuses; *three halls* for «musculación», corrective gymnastics, combat sports; a *stadium* for football (rugby)

cursos teóricos, diez a la educación física y actividades culturales y nueve al estudio.

La distribución de las actividades físicas y culturales, es la siguiente:

Para el tercer grupo: dos horas obligatorias de educación física por día, o sean, diez horas a la semana, y más dos horas voluntarias.

Para el segundo grupo: siete horas obligatorias de educación física, más tres horas voluntarias, escogidas entre las destinadas a las actividades físicas o culturales (música, bellas artes, cine, etc.).

Para el primer grupo: seis horas obligatorias de educación física, más cuatro horas voluntarias (educación física y otras actividades).

Así, no se trata de una experiencia de «medio tiempo pedagógico y deportivo» pero si de conceder más tiempo a las actividades físicas.

B — *Actividades de educación física.*

Hay tres especies de actividades: «académicas», «entre muros» y «extra muros».

Las *actividades académicas* son dirigidas por los profesores y comprenden: atletismo, gimnasia, natación, deportes colectivos (futbol, baloncesto, balonvolea, hockey y beisbol). Son obligatorias.

Las *actividades entre muros*, son organizadas por los propios estudiantes. Cada clase elige su responsable deportivo. El conjunto de responsables, forma el «comité deportivo».

Las *actividades «entre muros»*, son practicadas durante el tiempo libre, después de las comidas, por lo tanto, fuera de las horas normales de los cursos.

Las *actividades extra muros*, están bajo la responsabilidad de un profesor que las coordina y se ocupa de los equipos deportivos representativos de la escuela (fuera de las horas de clase).

C — *Instalaciones*

Piscina de 25 × 12 metros; *gimnasio* de 33 × 26 metros, magníficamente equipado con aparatos; *tres salas* para «musculación», gimnasia correctiva, deportes de combate; *estadio* de futbol (rugby) con

with a track of 400 m; *platforms* for jumping and throwing; basketball, volley-ball and tennis *courts*.

The whole is inside the school and has comfortable cloak-rooms with individual lockers.

D — *The teachers*

Seven teachers lead the courses under the direction of Brother Bastien. Each teacher organizes certificates by classifying the pupils into divers categories (or levels): beginner, novice, juvenile, junior, intermediary, senior, «a meddaled monitor».

A system of classification, variable according to specialities, allows the pupil to estimate his possibilities, pass from one category to another.

Auto-emulation — and emulation — enter constantly.

For each discipline (athletics, gymnastics, swimming and collective sports), the teacher distributes a document signed by him and confirming the degree or category reached by the pupil.

A card delivered by the director of physical education shows the classification of the pupils in various disciplines and is joined to the physiological and biometric index-card.

E — *The results*

Asking Brother Bastien about results of this experiment, he answered:

«We cannot contribute scientifically with controlled results, for instance concerning compared evaluations of weight, height, etc., of pupils. We have however the impression that our students are happier, and teachers of intellectual disciplines tell us that they are more attentive in class after the application of the new programme.

We notice also a more developed social sense and a more accurate responsibility sense. Our young people have an athletic aspect and they breathe «*joie de vivre*».

pista de 400 metros; *plataformas* de saltos y lanzamientos; *campos* de baloncesto, balonvolea y tenis.

El conjunto está dentro del colegio y tiene vestuarios confortables con armarios individuales.

D — *Profesores*

Siete profesores dirigen los cursos bajo la dirección del Hermano Bastien. Cada profesor organiza «certificados» clasificando a los alumnos en diversas categorías (o niveles): principiante, novicio, juvenil, junior, intermedio, senior, «monitor con medalla».

El sistema de clasificación, variable según las especialidades, permite al alumno calcular sus posibilidades, de pasar de una categoría a otra.

La autoemulación — y la emulación — intervienen constantemente.

Para cada una de las modalidades (atletismo, gimnasia, natación y deportes colectivos), el profesor distribuye un documento firmado por él, que confirma el grado, o categoría, alcanzado por el alumno.

Una tarjeta entregada por el director de educación física, contiene las clasificaciones de los alumnos en las diferentes modalidades, que se une a la ficha fisiológica y biométrica.

E — *Resultados*

Al preguntar al Hermano Bastien por los resultados de la experiencia, respondió:

«No podemos contribuir con resultados científicamente controlados que se refieran, por ejemplo, a la valuación comparativa del peso, estatura, etc. de los alumnos. No obstante, tenemos la impresión que nuestros alumnos son más felices, y los profesores de las asignaturas intelectuales nos confiesan que están más atentos en las clases después de la aplicación del nuevo programa.

También notamos, un sentimiento social más elevado y un sentido más agudo de responsabilidad. Nuestros jóvenes tienen aspecto atletico y respiran alegría de vivir.

We follow their University results and are pleased with their achievements.

It is the conclusion of a scientific spirit animated by prudence and a highly qualified educator who believes in his mission, whose competence and dynamism are the guarantee of the success in the experiment undertaken.

Seguimos los resultados en la *Universidad* y estamos satisfechos de ellos.

Esta es la conclusión de un espíritu científico animado por la prudencia y la de un educador de elevada categoría que cree en su misión y cuya competencia y dinamismo son la garantía de un éxito para el experimento emprendido.